

So tentende in su giardinu/Una rosa delicada;  
Contemplo nel giardino/Una rosa delicada.  
la tenzo in mente continue in coro riservada.  
La penso continuamente/E ho un posto per lei nel mio cuore.  
Mi chircada de continu/Sena baer gelosia.  
La cerco continuamente/Senza gelosia alcuna.  
Si fis tue rosa mia/Ti giughia intr'e su sinu,  
Se fosse stata la mia rosa/L'avrei custodita nel mio cuore,  
e in s'amenu giardinu a d'ogn'ora fis bistada  
e sarei stato sempre nel delizioso giardino.

#### Mi e La

Abbiamo raccolto dalla voce di Peppino Cabiddu questo antico canto.

Il brano si chiude con una slip jig, "A Fig for a Kiss"

#### The Handkerchief Dance (La danza del fazzoletto, strumentale)

"Sa Danza e su Muccadori" e "The Hills of Connemara" si intrecciano e si confondono fino a che la polka irlandese si accomoda naturalmente sulla melodia sarda. "The Hills of Connemara" fa riferimento alla pratica comune alle due isole di distillare clandestinamente l'acquavite.

Subra s'abbasanta/Un anghelu han pintadu  
Sopra l'acquasantiera/Hanno dipinto un angelo  
Tottu pratta e oro/A tie appo intregadu  
Tutto d'oro e d'argento/A te ho affidato  
Sas gias de su coro/E una fozza e ammenta  
Le chiavi del mio cuore./Una foglia di menta  
Chi fa sicca' su entu/Che ruede in su mare  
Seccata dal vento/Cade sul mare.  
Si tue ses cuntenta/Deo gia so cuntentu  
Se tu sei contenta/Io lo sono altrettanto  
Enzo a ti dimandare/Ite bellu fiore  
E vengo a chiederti in sposa  
Chi non si sicca mai/L'abbana a una funtana  
Che bel fiore che viene innaffiato  
Sos omnes sunt gai/Ti dimandana amore  
con l'acqua della fontana e non appassisce mai.  
Ma amore non ti dana

Gli uomini son fatti cosi:ti chiedono amore ma poi non te ne danno.

Una Fozza e Ammenta  
(Una foglia di menta)  
I "mutos" sono delle  
poesie cantate,  
in genere improvvisate.  
Questo che abbiamo intrecciato  
con "St. Anne's Reel"  
è stato ripreso e rielaborato  
da una vecchia incisione  
di Maria Carta.

## Musica d'Irlanda e di Sardegna

Annalisa Ghiani - Voce

Paolo Cimino - Chitarra, Mandolino, Violino

Giancarlo Murrancà - Bodhran, Talking Drum, Udu, Triangolo, Piatti

Rosario Vargiu - Wooden Flute, Flauto Traverso, Tin Whistles

È nel 2000 che prende forma e si realizza un'idea che ci ha sempre affascinato: trovare dei percorsi, degli umori, dei suoni e dei ritmi che accomunino le due Isole. Con passione, rispetto e attenzione abbiamo cominciato a lavorare sui vari materiali e a produrre i primi "ibridi".

Abbiamo privilegiato l'aspetto estetico e creativo del lavoro del musicista, lasciando ad altri il compito di speculazioni etnomusicologiche che troppe volte frenano l'entusiasmo e la freschezza.

Questa esperienza è stata presentata nel capodanno 1999 con successo nel cuore della Sardegna musicale, a Berchidda (SS) nel Logudoro, dove da alcuni anni Paolo Fresu organizza il festival Altri Tempi.

Nel tempo il nostro spettacolo sardo-irish è stato rodato e messo a punto in varie piazze della Sardegna e in Irlanda.

Sempre con lo stesso felice risultato: abbiamo visto puntuale la sorpresa e l'emozione del pubblico al trasformarsi della lingua e del ritmo.

L'effetto si protrae e trasforma lo spettacolo in gioco di scambi ricco di fascino

Questo CD è stato realizzato presso lo studio temporaneo sporadico dei Glee's a Torre delle Stelle (CA), tra il Gennaio e il Febbraio 2001.

## MUSICA D'IRLANDA E DI SARDEGNA

Oxiniedda, Banish Misfortune!

A Baddai in Ballybay

Naraddi Bella

S'ieru Est Finidu

Pastorella

Humours of Ballysardi

S'abba de su Nie - Air

Non Potho Reposare in Limerick

Ave Maria / Half Penny Hornpipe

The Handkerchief Dance

Una Fozza e Ammenta

GLEE'S

#### Credits

Ringraziamo quanti ci hanno permesso la realizzazione di questo CD con la loro opera, simpatia ed amicizia. Un particolare grazie ad Annarita Olmetto che oltre ad averci sempre accompagnato (e spesso nutrito) con passione e dedizione, ci ha permesso di conoscere meglio la nostra lingua, le nostra musica e le danze sarde. Ancora grazie a Peppino Cabiddu, il maestro del Canto in Re, che con grande affetto, generosità ed esperienza ha aiutato Annalisa all'avvicinarsi al canto sardo.

Contatti: glee@sardinia.net <http://www.sardinia.net/glees>

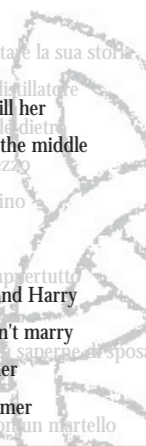
#### I Brani

Oxi niedda e pil'allorigada/Fin'in su faeddare geniosa  
Occhi neri e capelli inanellati/Graziosa persino nel parlare  
Sa camixia chi jughet ricca rosa/Paret dae sas monzas ricamada  
La camicia che indossi/Sembra ricamata dalle suore  
Comare mia benidese a monza/In d'unu loghigheddu solianu  
Comare mia venite a raccogliere lumache in un posticino appartato  
Inie tottu nos damus sa manu/E nos cazzamus totta sa ilgonza  
Li ci daremo la mano/E scacteremo tutta la vergogna  
Cant'e niedda sa mura/Chi tinghet fina su pannu  
Quanto sono nere le more/Macchiano persino i panni  
Sas bajanas de occannu/Ballana a foscigadura  
Le ragazze di quest'anno/Ballano scatenate  
Ballade comare mia/Sa danza 'e su Logudoro  
Ballate comare mia/La danza del Logudoro  
Cun su passu de Nugoro/E su pass'e Baronia  
Con il passo di Nuoro/E il passo della Baronia  
Ballade comare mia  
Ballate comare mia  
Chie no at muzere colca assolu/E passat sa vida inconsoladu  
Chi non ha moglie si corica solo/E passa la vita sconsolato  
Cando bidet ca muzere no bi nd'at/Toccat su chirriolu 'e su lentolu  
Quando vede che moglie non ne avrà/Deve accontentarsi del lenzuolo

Oxiniedda,  
Banish Misfortune!  
Oxiniedda (occhi neri) è  
l'irrequieta ragazza a cui  
è dedicato questo  
ballo cantato logudorese  
recuperato e rielaborato  
da vecchie incisioni.  
Il brano si trasforma  
in una giga irlandese:  
"Banish Misfortune"  
(Tieni lontana la sfortuna)

Su Lizzu Est in Fiore

In the town of Ballybay/There is a lass dwelling  
I knew her very well/And the story is worth telling  
Her father kept a still/And he was a good distiller  
When she took to drink/Well the devil would not fill her  
And she had a wooden leg/That was hollow down the middle  
She used to tie a string on it/And play like a fiddle  
She fiddled in the hall/She fiddled in the alleyway  
She didn't give a damn/She had to fiddle anyway  
She had lovers by the score/Every Tom and Dick and Harry  
She was courting night and day/But still she wouldn't marry  
And then she fell in love/With a fella with a stammer  
When he tried to run away/She hit him with a hammer



**A Baddai in Ballybay**  
Giancarlo col suo bodhran  
cuce e veste queste due filastrocche.  
Quella irlandese,  
"The Town of Ballybay"  
(La città di Ballybay), racconta  
dei successi di una  
improbabile ragazza  
che beve come una spugna  
e suona la sua gamba di legno  
come fosse un violino.  
Segue "A Baddai" (A ballare),  
una ninna nanna gallurese  
che gioca con i versi degli animali.

A baddai a baddà/La cruci polta lu dinà/Lu dinà polta la cruci  
Lu criu polta la nuci/La nuci polta lu criu  
Lu piccioni piu piu/Piu piu lu piccioni  
E mè mè faci l'agnoni/L'agnoni faci mè mè  
Lu pulceddu uè uè/Uè uè fa lu pulceddu  
Bau bau lu catteddu/Lu catteddu bau bau  
E lu iattu facci miau/Miau facci lu iattu  
E mu mù faci la 'acca/La 'acca faci mù mù  
Lu iaddu cuccurucù/Cuccuru facci lu iaddu  
Zoppu è lu meu cabaddu/Zoppu è non po' andà/A baddai a baddà  
Zoppu è il mio cavallo/Zoppu è non può andare/A ballare a ballare

**Naraddi bella**  
(Dille che è bella)  
Annalisa ha imparato  
questo ballo cantato  
da Peppino Cabiddu  
di Abbasanta (Or),  
maestro del canto in re.  
E' un invito a ballare e a  
partecipare alla festa.  
Abbiamo pensato di  
colorare le allegre scene  
di vita paesana  
con il reel  
"The Maid Behind the Bar"

What would I do/If the kettle boiled over  
What would I do/Only fill it again  
And what would I do/If the cow ate the clover  
What would I do/Only set it again  
The pratties are dug/And the frost is all over  
Ketty lye over close to the wall  
How would you like/To be married to a soldier  
Ketty lye over close to the wall  
The pratties are boiling/And the herrings are roasting  
Ketty lye over close to the wall  
You to be drunk/And me to be sober  
Ketty lye over close to the wall

Benide tott'a ballare/Siat minores o mannos  
Potedas sanos campare/Assumancus a chent'annos  
Malaiitta chi siat fizza tua/Mi ch'hat bettadu de su lettu a terra  
Totta sa notte fimis gherra gherra/Deo in camisa e issa nua nua  
Sas bajanas sunt a buddu/Ca si cherent cojuare  
Bidu s'omine passare/L'afferrant a su cuquddu  
Naraddi bella chi si no si mori/Naraddi bella magari no siat  
Comare non mi cheret a ballare/Ca l'hat bintrad'in su non è ispina  
Su dottore l'hat dadu meighina/Pustis de noe meses a torrare

**S'ieru Est Finidu**  
(L'inverno è finito)  
S'ieru Est Finidu  
(L'inverno è finito).  
"The Frost Is All Over"  
(S'ieru est finidu)  
è racchiusa tra le note  
di un "ballu".  
Sardegna e Irlanda  
si fondono magicamente  
a tempo di giga.

Rosario ha lavorato su un brano classico per launeddas  
adattandolo al tin whistle e portandolo a sposarsi con "Donegal Mazurka"  
Dedichiamo questo brano al nostro arguto amico salernitano  
-nonché talented violinista- Osvaldo, che ci ha suggerito il calembour del titolo  
e che ci ha incoraggiato in questo nostro lavoro.  
Ancora un ballo sardo che diventa una giga dell'Irlanda del Nord: "Quarrel at the Cross".

**S'abba de su Nie air**  
(L'acqua della neve)  
Paolo ha arrangiato e arricchito  
con inserti originali  
questo canto d'amore  
del Logudoro.  
La chitarra ci traghetta  
sulle sponde d'Irlanda  
per chiudere con  
una slow air.

Non potho riposare amore e coro/Pensende a tie soe donzi momentu  
No istes in tristura prenda e oro/Né in dispiacere o pessamentu  
T'assicuro ch'a tie solu bramo/Ca t'amo forte t'amo, t'amo, t'amo  
Amore meu prenda de istimare/S'affettu meu a tie solu est dau;  
S'are iuttu sas alas a bolare/Milli bortas a s'ora ippo bolau  
Pro benner nessi pro ti salutare/S'attera cosa non 'a t'abbissare.  
Si m'esseret possibile d'anghelu/D'ispiritu invisibile piccabo  
Sas formas che furabo dae chelu/Su sole e sos isteddos e formabo  
Unu mundu bellissimou pro tene, pro poder dispensare cada bene.

**Non Potho Reposare in Limerick**  
Uno dei brani più conosciuti  
della tradizione sarda  
introdotto da una struggente  
slow air: "Limerick Lamentation"

**Pastorella**  
(strumentale)

Attu su muncaloru/A ti lu samunare  
In s'abba de su nie/Pro me non b'at consolu  
In terra ne in mare/Cando non bido a tie  
Una columba bianca/Curreada in mesu s'ena in Sant'Anastasia  
Su coru mi'nd'iscantat/De t'idere in manu anzena  
Cara columba mia/Le suore stanno tessendo  
Rosa intro e rosa tiazzas a su Re/Cant'è manna sa notte  
Mai mente riposa/Sempre pensende in te

**Ave Maria**  
La classica Ave Maria sarda  
si stempera nella sognante  
"Half Penny Hornpipe"

I gigli sono in fiore/Ogni volta che vado/A coglierne uno  
Su lizzu est in fiore/Ogni olta chi enzo/Unu rattu a segare  
Non canto pro amare/Ca s'amore lu tenzo  
Canto pro m'ispassare/Su lizzu est in fiore  
In s'albure e sa figu/Cirulettan puzzones/Versos de allegria  
Segreta passione/Pro custu isola mia/Pro s'abbandonu antigu

Deus ti salvet Maria/Chi ses de grassias piena  
De grassias ses sa vena ei sa currente  
Su Deus onnipotente/Cun tecus est'istadu  
Pro chi t'hat preservadu immaculada  
Beneitta e laudada/Supra tottus gloriosa  
Ses mama fiza e isposa de su Segnore  
Beneittu su fiore/Fruttu de su sinu/Gesus fiore divinu  
Pregade a fizzu bostru/Pro nois peccadores  
Chi tottu sos errores nos perdonet  
Ei sas grassias nos donet/In vida e in sa morte  
Ei sa dizzosa sorte in paradisu

**Su Lizzu Est in Fiore**  
(Il giglio è in fiore)  
Un canto di lavoro,  
una " bogh'e riu ".  
Le ragazze vanno al fiume  
a lavare i panni e intonano  
allegri canti d'amore.